

DU SPAGHETTI AUX SPAGHETTIS : UNE EXPERIENCE EMPIRIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS BASEE SUR UNE TRADUCTION AUTOMATIQUE RAFFINEE PAR DES ECHANGES D'OPINIONS EN LIGNE

Sombat Khruathong

Prince of Songkla University – Thaïlande

✉ sombat.k@phuket.psu.ac.th

RÉSUMÉ. Dans cette communication, nous présenterons une expérience empirique de notre enseignement du français basée sur une traduction automatique dont l'un des résultats est mis à l'épreuve par des échanges d'opinions avec quelques Français via le réseau social Facebook. Notre base de données trilingue dispose d'environ 5 000 entrées dont le terme « spaghetti » est annoté nom masculin singulier. L'une de nos étudiantes a mangé dans un restaurant et a commandé un plat de spaghettis. Elle a pris une photo de ce plat et a mis « Je mange du spaghetti » sur sa page Facebook. Quelques amis français ont réagi en proposant de remplacer « du spaghetti » par « des spaghettis ». Nous raconterons en détails quelle rationalité s'applique pour conclure qu'il faut dire « du spaghetti » et « des spaghettis ».

Mots-clés : *pluriel du thaï, pluriel du français, approche linguistique informatique*

INTRODUCTION

Pour moi qui ai pratiqué le français dans ma plantation d'hévéas¹, voire avant, quelques années plus tard, de vivre en France pendant cinq ans dans un contexte immersif, je me trouve souvent hésitant devant les problèmes de l'accord en nombre de certains noms français. D'après mon expériences, l'accord en genre et en nombre dans la conjugaison des verbes n'est pas du tout un souci car les règles grammaticales sont précises, claires et bien respectées. Mais le problème du marquage du pluriel l'est pour tous les Thaïlandais qui ont appris le français. C'est pour cette raison que j'ai développé un logiciel de traduction automatique du thaï au français et l'ai utilisé comme outil pédagogique. J'ai été inspiré par l'affirmation de C.C. Fries² selon laquelle « les matériaux pédagogiques les plus efficaces sont ceux qui sont basés sur une description scientifique de la langue à apprendre, comparée avec une description parallèle de la langue maternelle de l'apprenant ».³

Dans un premier temps, je récapitule différents traits distinctifs entre le thaï et le français en présentant l'organisation de ma base de données trilingue (thaï-français-anglais). Ensuite, je présenterai mes discussions avec quelques francophones qui ont réagi à un billet que j'avais posté sur ma page facebook. Ce billet m'a permis de comprendre ce qui fait l'obstacle à l'appropriation du français chez mes étudiants.

LE MARQUAGE DU NOMBRE EN THAÏ ET EN FRANÇAIS : DEUX GRAMMAIRES EN CONTACT

En termes de linguistique, le thaï est une langue à morphologie invariable. Les noms thaïs ne changent pas de forme pour marquer le nombre d'objets évoqués. Quand un sujet parlant thaï veut utiliser un nom français avec une équivalence en langue maternelle, il est automatiquement obligé de se poser la question de savoir s'il s'agit d'un

nom singulier ou pluriel, dénombrable ou non dénombrable. Ce processus n’est pas simple pour les locuteurs thaïs car cela leur demande une démarche cognitive précise. Le problème est la façon de distinguer ce qui est dénombrable de ce qui ne l’est pas. Voyons quelques exemples :

- | | |
|--|--|
| 1a. ฉัน+ซื้อ+รถ ⁴
moi+acheter+voiture | 1b. J’achète la voiture. |
| 2a. ฉัน+ซื้อ+รถ+คัน+หนึ่ง
moi+acheter+voiture+cls ⁵ +un | 2b. J’achète une voiture. |
| 3a. ฉัน+ซื้อ+รถ+คัน+นั้น
moi+acheter+voiture+cls+dém ⁶ | 3b. J’achète la voiture ⁷ . |
| 4a. ฉัน+ซื้อ+รถ+คัน+นั้น+แล้ว
moi+acheter+voiture+cls+dém+déjà | 4b. J’ai acheté la voiture. |
| 5a. ฉัน+ซื้อ+คัน+นั้น+แล้ว
moi+acheter+cls+dém+déjà | 5b. Je l’ai achetée. |
| 6a. ฉัน+ซื้อ+องุ่น
moi+acheter+raisin | 6b. J’achète du raisin. |
| 7a. ฉัน+ซื้อ+องุ่น+แห้ง
moi+acheter+raisin+sec | 7b. J’achète des raisins secs. |
| 8a. ฉัน+ซื้อ+องุ่น+สอง+กิโล
moi+acheter+raisin+deux+kilo | 8b. J’achète deux kilos de raisin. |
| 9a. ฉัน+ซื้อ+[องุ่น+แห้ง] ⁸ +สอง+กิโล
moi+acheter+[raisin+sec]+deux+kilo | 9b. J’achète deux kilos de raisins secs. |
| 10a. ฉัน+ซื้อ+องุ่น+จำนวนมาก
moi+acheter+raisin+beaucoup | 10b. J’achète beaucoup de raisin. |
| 11a. ฉัน+ซื้อ+[องุ่น+แห้ง]+จำนวนมาก
moi+acheter+[raisin+sec]+beaucoup | 11b. J’achète beaucoup de raisins secs. |

Les exemples 1 à 5 ne posent pas trop de questions puisque le thaï et le français partagent une référence identique : รถ/ voiture. Dire que « voiture » est un nom dénombrable ne pose aucun problème pour le processus mental des étudiants thaïs. Par contre, les exemples 6 à 11, à propos de « องุ่น/raisin » m’ont permis de comprendre que le thaï ne partage pas la même vision du monde à travers ces inventions linguistiques. Chez les Thaïs, « raisin » est dénombrable en raison de sa taille par rapport au riz alors que le français le prend pour nom non dénombrable en réservant la morphologie plurielle au sens de « raisins secs »⁹. Dans ce cas, il est inévitable de mettre « องุ่นแห้ง/raisins secs » comme une unité sémantique de base afin de permettre à mon logiciel de rendre cette phrase thaïe « moi+acheter+raisin+sec » en bon français : « J’achète des raisins secs »¹⁰.

De ce qui précède, on peut se poser la question de savoir s’il faut entrer « raisin sec » ou « raisins secs ». J’ai décidé d’opter pour pluriel afin de permettre à l’apprenant d’obtenir la traduction 7b en me disant que quand on mange des raisins secs, on en mange un certain nombre et non un seul. Gross (1999 : 137), en apportant ses remarques sur la notion de pluriel dont les descriptions détaillées sont en premier lieu morphologiques, explique ce phénomène par la nécessité d’enseigner l’orthographe aux enfants français

alors qu'en fait le marquage du pluriel masque « une grande diversité de phénomènes syntaxiques et sémantiques ».

DU SPAGHETTI AUX SPAGHETTIS : UNE EXPERIENCE EMPIRIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS BASEE SUR UNE TRADUCTION AUTOMATIQUE RAFFINEE PAR DES ECHANGES D'OPINIONS EN LIGNE

À l'origine, j'avais entré « spaghetti » comme un nom singulier non dénombrable. Le code utilisé pour permettre à mon logiciel de traduire l'exemple 12a par 12b est « nms-part ». Cela veut dire que « spaghetti » est singulier et s'utilise de préférence avec un article partitif.

J'ai emmené quelques-uns de mes étudiants de français à une exposition sur le batik tenue dans le hall de Central Festival, l'un des grands centres commerciaux en ville. Une étudiante a mangé un plat de spaghettis et a mis sur le groupe facebook que j'ai créé à des fins pédagogiques. Après avoir posté un billet contenant une photo prise par l'étudiante, j'ai obtenu les réactions suivantes d'amis francophones comme suit :



Le 28 septembre 2016, une étudiante a posté cette photo sur le groupe facebook créé pour recevoir leurs pratiques de français.

Pierre Jussy est le premier à réagir pour dire qu'il faut « des spaghettis » à la place de « du spaghetti ». Il est à remarquer que ce billet a suscité un ensemble de 60 commentaires.

Ma réaction visait à obtenir plus d'informations à ce sujet. Ce qui est gênant est que la plupart des règles grammaticales du français s'accompagnent quasi systématiquement d'exceptions. Cela empêche les apprenants dont l'origine linguistique à morphologie invariable n'est pas favorable à une systématisation proprement dite.



L'explication de Pierre Jussy est comme une agression car je pensais que « spaghetti » est un nom non dénombrable. C'était amusant pour moi de poser la question suivante : how many spaghetti do you want?



Pierre Jussy Ben oui 😊 si on est patient, je mieux c'est de les compter avant de les cuire ! 555

J'aime · Répondre · 28 septembre, 20:39



Sombat Khruathong En tant qu'enseignant, le français a trop de surprises pour rien ! Dans ce cas, je peux dire "des spagettis" alors que je ne peux pas dire "des raisins" alors qu'il est plus facile de les compter !

J'aime · Répondre · 28 septembre, 20:39



Pierre Jussy effectivement judicieuse remarque pour le raisin, mais je mange des grains de raisin 😊

J'aime · Répondre · 28 septembre, 20:41

Je comprenais cet humour. Il faut rester dans le registre de la raison. J'ai essayé de faire référence au problème de « raisin » qui est pour les Thaïlandais plus facile à compter.

J'ai posté cette image pour montrer qu'on peut compter « du raisin ».

Pierre Jussy a évoqué la notion de « grains de raisin ». Cela m'a encore perturbé car chez les Thaïs, « grain de raisin » n'est pas vraiment « un grain ». Ce mot, traduit en thaï par « เมล็ด », réfère plutôt à une sorte de « pépin ». Si l'on nous demande combien de « raisin » nous mangeons, nous utiliserons automatiquement « ลูก/enfant » comme classificateur. Cet emploi suggère que « ลูก » est, chez les Thaïs, un nom dénombrable.



Sombat Khruathong Dans mon mental, je vois que ce sont des raisins et non du raisin. Mais vous continuez à dire "du raisin".

J'aime · Répondre · 28 septembre, 20:41



James J. Albert pardon d'intervenir, mais "le raisin", c'est le fruit non distingué, "les raisins" ce sont différentes variétés de ce fruit.

J'aime · Répondre · 28 septembre, 20:55

James J. Albert intervient pour introduire la notion de « fruit non distingué ». Pour lui, si je mange « des raisins », il s'agit de différentes variétés de raisins.



Sombat Khruathong Attention ! cet exemple est extrait du site "linguee.fr". Pouvez-vous m'expliquer l'emploi du "du spaghetti" et non "des spaghettis" ? S.V.P. Dites-moi combien de temps du spaghetti cuit se conserve-t'il dans le réfrigérateur pour être utilisé dans une autre [...]

J'aime · Répondre · 28 septembre, 21:12



James J. Albert du spaghetti, c'est tout simplement une faute de français

J'aime · Répondre · 28 septembre, 21:16

J'ai essayé de me justifier en prenant un exemple d'usage extrait du site web « linguee.com ».

James J. Albert juge que c'est une faute de français.

 **James J. Albert** je ne vois qu'un seul contexte où "du spaghetti" pourrait être accepté, c'est dans le cas de la régurgitation.
par exemple "il a aussi vomi du spaghetti" 😊
pas très appétissant! 😊
Je n'aime plus · Répondre · 1 · 28 septembre, 21:22

 **Pierre Jussy** Vraiment limite, il a vomi tous ses spaghettis, une partie de ses spaghettis, sinon on peut aussi, encore plus limite, dire il a c...é du spaghetti.
J'aime · Répondre · 28 septembre, 21:27

 **James J. Albert** oui, on frôle le parler populaire, mais le spaghetti devenant à ce moment difficilement identifiable, ça demeure correct 😊
J'aime · Répondre · 1 · 28 septembre, 21:30

 **Sombat Khruathong** Je mange des spaghettis. Et j'ai mal au ventre. J'ai vomi "des spaghettis" pour dire que tous sont vomis, pas une partie.
J'aime · Répondre · 28 septembre, 21:28

 **James J. Albert** ah là il faut dire "j'ai vomi les spaghettis"! 555
J'aime · Répondre · 28 septembre, 21:38



Il est intéressant d'observer deux francophones en discussion sur le sujet. Il est évident que l'emploi des articles soit largement touché. Et voici l'avis du natif consulté : « Pour moi, on vomit « des spaghettis » et pas « du spaghetti ». Et, je suis d'accord, « Il a c...é du spaghetti » est acceptable dans le registre familier/vulgaire. De la même façon, on pourrait « gerber ou dégobiller du spaghetti ». Il me semble que cela ajoute un effet comique. »

J'en profite pour créer une entrée de « จ้วง+สปลาเกิดตึง /voir+spaghetti » afin d'obtenir de bonnes phrases :
Je vomis les spaghettis.
Tu vomis les spaghettis.
(L'enseignant peut faire pratiquer un exercice de conjugaison qui permettrait à l'apprenant de mieux comprendre ce qu'est une langue flexionnelle.

Cette photo est évoquée dans la discussion à trois pour dire tout simplement que les raisins secs sont pour les Thaïs un nom non dénombrable. Cela ressemble tout simplement à du riz.

FAUTE OU ERREUR?

Quand j'aborde ce sujet, je suis découragé à l'idée que le français, quels que soient les efforts fournis, échappe toujours à la maîtrise. D'après mon expérience, je ne peux me fier au français : c'est une langue fracassante car l'utilisateur peut à tout moment se casser la figure ou tomber dans un piège. Il est trop facile de dire que l'apprenant a commis une faute grammaticale et qu'il doit être puni. Pour un exercice systématisé visant à permettre aux apprenants d'assimiler toutes les règles enseignées, punir ceux qui commettent une faute dès le début de leur apprentissage est totalement décourageant. Mais dès que l'apprenant met en pratique leur acquis dans leur vie quotidienne, l'enseignant doit inévitablement penser au contexte d'usage.

Dire que « spaghetti » est un nom dénombrable et qu'il faut mettre un « s » chaque fois qu'on le met dans un contexte précis n'est pas évident pour les Thaïs car chez eux,

« spaghetti » est non dénombrable. Perdue & Porquier (1980 : 1) parlent en citant S.P. Corder (1967) de la « compétence transitoire de l'apprenant » alors que cet auteur (1975 : 201) affirmait que « les difficultés des apprenants pourraient être prévues par une comparaison des structures de la langue maternelle avec celles de la langue cible. Et puis, à chaque étape convenable, on peut minimiser les difficultés et réduire les interférences »¹¹.

L'apport du logiciel de traduction du thaï au français que j'ai développé en langage de programmation Javascript qui tourne sur un serveur distant ou local permet à tout apprenant d'éviter des fautes grammaticales de français. Le fait qu'on expose une production linguistique appropriée sur le réseau social facebook invite à une vérification permanente. Les réactions des francophones suivies des discussions approfondies avec eux amène à améliorer l'outil.

SOLUTIONS PRATIQUES

Les exemples 12a à 18b montrent que le logiciel de traduction conçu à des fins pédagogiques est capable traduire correctement les données linguistiques du thaï au français. A vrai dire, cet outil permet à la fois à l'apprenant de réviser ce qu'il a appris et d'apprendre de nouvelles règles de grammaire.

- | | |
|---|--|
| 12a. ฉัน+กิน+สปาเก็ตตี้
moi+manger+spaghetti | 12b. Je mange *du spaghetti. |
| 13a. ฉัน+กิน+สปาเก็ตตี้+มาก
moi+manger+spaghetti+beaucoup | 13b. Je mange beaucoup de spaghettis. |
| 14a. ฉัน+ปวด+ท้อง
moi+avoir mal+ventre | 14b. J'ai mal au ventre (pour avoir trop mangé). |
| 15a. ฉัน+อ้วก+สปาเก็ตตี้
moi+vomir+spaghetti | 15b. Je vomis des spaghettis. |
| 16a. [แม่+ผม]+กิน+สปาเก็ตตี้
[maman+moi]+manger+spaghetti | 15c. Je vomis les spaghettis. |
| 17a. [พ่อแม่+ผม]+ชอบ+สปาเก็ตตี้
[parents+moi]+aimer bien+spaghetti | 16b. Ma mère mange des spaghettis. |
| 18a. [พ่อแม่+พวก+เขา]+ชอบ+กิน+สปาเก็ตตี้
[parents+groupe+lui]+aimer bien+manger +spaghetti | 17b. Mes parents aiment les spaghettis. |
| | 18b. Leurs parents aiment manger des spaghettis. |

En tant qu'enseignant, je n'ai plus à enseigner à mes étudiants la moindre règle grammaticale. Au contraire, je les invite à exprimer leur envie d'apprendre le français en tapant un mot thaï afin d'obtenir une traduction à la manière de Google Traduction. Cela m'a permis de comprendre quels étaient les mots ou les phrases qui les intéressaient le plus.

Cette automatiser s'accompagne aussi d'un système d'explications en thaï des règles de grammaire contrastive entre le thaï et le français. Cette explication est l'une des trois étapes proposées par Perdue & Porquier (1980) : 1. trouver l'erreur ; 2. décrire l'erreur et 3. expliquer l'erreur.

A vrai dire, le fait que le logiciel est capable de traduire correctement une demande d'expression linguistique en une langue étrangère invite chaque apprenant à retenir ce qui est correct. S'il arrive à oublier ce qu'il avait préalablement acquis, il pourra se servir du même outil pour réviser ses acquis et le faire revivre dans sa mémoire de court terme.

CONCLUSION

 **James J. Albert** Oui, c'est ce qu'expliquait Pierre Jussy, ce sont des raisins secs, mais on dit du raisin quand il est frais.
Dire "des raisins" est une forme poétique quand il s'agit de fruits frais.
J'aime · Répondre · 28 septembre, 22:34

 **Sombat Khruathong** Je me demande combien de jeunes Français comprennent notre discussion !
J'aime · Répondre · 1 · 28 septembre, 22:47 · Modifié

 **James J. Albert** hahaha très bonne question! Assez peu, j'imagine!
J'aime · Répondre · 28 septembre, 22:49

Pour conclure, j'ai mis en copie une suggestion de James J. Albert qui a évoqué la forme poétique de « raisins » quand il s'agit de fruits frais. Le natif consulté affirme ainsi : « Je n'y avais pas pensé mais il a raison :

<http://www.poetica.fr/poeme-574/alfred-de-musset-a-mon-frere-revenant-italie/>

<http://www.poetica.fr/poeme-1762/andre-chenier-bacchus/>

<http://www.poetica.fr/poeme-1341/pierre-de-ronsard-chanson/>

<http://www.poetica.fr/poeme-2649/francois-fabie-automne/>

<http://www.poetica.fr/poeme-2129/charles-leconte-de-lisle-la-coupe/>

<http://www.poetica.fr/poeme-1694/alfred-samain-la-cuisine/>

Sans vouloir me moquer de la grammaire de français, je me demande combien de jeunes Français peuvent maîtriser leur langue maternelle.

Il me semble que James J. Albert comprend que la transmission du savoir grammatical du français n'est pas chose facile.

RÉFÉRÉNCES

- Besse, H., & Porquier, R. (1984). *Grammaires et didactique des langues* (Vol. 9). Hatier.
- Corder, S. P. (1975). Error analysis, interlanguage and second language acquisition. *Language Teaching*, 8(4), 201-218.
- Fries, P. H. (2008). Charles C. Fries, linguistics and corpus linguistics.
- Gross, M. (1999). Remarques sur la notion de pluriel. *Faux Titre*, 174, 137-154.
- Lertwatanakul, P. (1999). *Quantification et détermination en Thai*. Strasbourg 2.
- Perdue, C., & Porquier, R. (1980). L'analyse des erreurs: un bilan pratique. *Langages*, (57), 87-94.

¹ J'ai raconté mon apprentissage de français dans cet article : « La contribution du plurilinguisme à l'apprentissage du français: expérience d'un francophile thaïlandais dont l'enfance est imprégnée du parler de Phuket » (<http://gerflint.fr/Base/Mekong4/sombat.pdf>)

² C.C. Fries (1887-1967), un linguiste de corpus américain. Enseignant de grec, anglais et composition. Il considère que l'oral occupe une place primordiale dans l'acquisition des langues étrangères. (Fries, 2008)

³ J'emprunte cette citation à Besse & Porquier (1984 : 200).

⁴ Le signe + sert à marquer les frontières entre les mots thaï dont l'écriture ne demande pas d'espaces séparateurs comme ceux français.

⁵ Pour « classificateur ». En thaï, le classificateur sert principalement à quantifier un nom (Lertwatanakul, 1999).

⁶ Pour un équivalent d'un adjectif démonstratif

⁷ En général, on traduit cette unité de traduction par « cette voiture ». Nous la trouvons inadéquate quand les interlocuteurs partagent la référence contextuelle : ils savent déjà de quelle voiture il s'agit. Donc, « la voiture » est plus appropriée.

⁸ J'utilise les crochets pour marquer l'unité sémantique d'un nom composé.

⁹ On peut discuter encore de l'usage « raisins séchés/raisins secs ». Selon un natif consulté, il faut dire « raisins secs » car pour lui, « raisins séchés » traduit plutôt un processus de fabrication. Je ne suis pas du tout satisfait de cette explication car j'ai été une fois critiqué par un natif quand je parlais d'une « statue de bouddha d'or ». Pour lui, il vaut mieux dire « statue de bouddha dorée » car il ne s'agit pas d'une statue faite totalement en or.

¹⁰ Le natif dit qu'il vaut mieux dire « raisins secs » que de « raisins » simplement mis en pluriel car certains francophones peuvent comprendre qu'il s'agit d'une faute.

¹¹ J'ai traduit ce texte en français : « the difficulties of learners could be predicted by a comparison or contrast between the structure of the mother tongue and the target language and appropriate steps could then be taken to minimize the difficulty and reduce the interference ».